

# Francés antiguo *cretine*, doblete y sinónimo de *creüe*, *crue* 'cruie d'eau'

Por Gunnar Tilander

## 1. FORMAS Y DERIVACIÓN DEL VOCABLO

GODEFROY ofrece quince ejemplos de *cretine* 'riada, inundación, desbordamiento'. Como encabezamiento, da la forma *crestine*, aunque sólo tres ejemplos de los quince que cita presentan la forma con *s*. TOBLER-LOMMATZSCH han sido más prudentes, poniendo en cabeza la forma *cretine*. Los tres ejemplos que citan, además de los de GODEFROY, ofrecen todos la forma *cretine*. DU CANGE (s. v. *cretina*) da dos ejemplos sin *s*, un ejemplo con *s* y un cuarto *quertine* con metátesis de *r*. El ejemplo *cretiva*, que cita en un artículo especial según un texto latino, es una mala lectura por *cretina*.

MEYER-LÜBKE<sup>1</sup> ve en *cretine*, que ofrece bajo la forma *crestine* siguiendo a GODEFROY, un derivado de CRESCERE. VON WARTBURG<sup>2</sup> cita a *crétine* s. v. CRESCERE, recordando, como lo hace también GODEFROY, que la palabra sobrevive en algunos dialectos, en los que se encuentra aisladamente *kertin* debido a una metátesis.

La palabra *cretine* contiene el sufijo -INA, que se une al radical verbal (*ruina*, *coquina*, *rapina*) o a sustantivos (*collina*, *farina*, etc.)<sup>3</sup>. Si *cretine* estuviese formado sobre el radical verbal de *creistre*, *croistre*, la palabra ofrecería el diptongo *ei* > *oi* como los demás derivados del verbo (*croissement*, *accroissement*, *croissance*, *surcroît*, etc.) y la forma con *s* debería ser general, pero hemos visto que es rara, debido probablemente a una reacción secundaria de *creistre* sobre *cretine*.

---

1. REW, 2317 (CRESCERE).

2. FEW, II, 2, pp. 1.325 y 1.329, nota 14.

3. MEYER-LÜBKE, *Gram. der rom. Sprachen*, II, § 453.

2. EXPLICACIÓN DEL VOCABLO

Antes de entrar más de lleno en el problema de la formación de *cretine*, recordemos que la lengua francesa lo usa en el mismo sentido del sustantivo *crue*, empleado ya con esta acepción en la Edad Media. El verbo *croître* indica frecuentemente el desbordamiento de los ríos y la inundación, como se ve por los ejemplos del *Roman de Thèbes* y del *Roman de Renart* citados por TOBLER-LOMMATZSCH y por el de LITTRÉ, *croître* 4. El mismo empleo de CRESCERE se observa ya en latín; al francés *crue* refiriéndose al agua corresponden provenzal *creguda*, catalán *crecuda*, español *crecida* y portugués *crecida*. Se documenta por primera vez en francés este empleo del sustantivo *creüe* en JOINVILLE, pero el testimonio de las lenguas románicas citadas evidencia que se trata de un fenómeno romance que remonta muy alto. JOINVILLE dice al hablar de las inundaciones del Nilo:

"Ne ne sait l'on dont celle *creue* vient, mais que de la volonteï Dieu" (*Histoire de saint Louis*, ed. NATALIS DE WAILLY, Paris 187, § 188).

El antiguo francés *creüe* y el provenzal *creguda* suponen un bajo latín \*CREVUTA, forma femenina del participio \*CREVUTUM, creado sobre el perfecto \*CREVUI; sabemos que CREVI, CRETUM de CRESCERE fueron reemplazados por \*CREVUI, \*CREVUTUM según la analogía de DEBUI, DEBUTUM, HABUI, HABUTUM, SAPUI, SAPUTUM, etc.<sup>4</sup>

Es necesario partir del sustantivo \*CREVUTA para explicar *cretine*. Hemos visto que el sufijo -INA se añade con frecuencia a sustantivos: COLLINA sobre COLLIS, FARINA sobre FAR, etc. Sobre el sustantivo \*CREVUTA, 'avenida de agua', se ha formado igualmente \*CREVUTINA, que, después de la caída de la vocal átona *u*, dio en francés regularmente *cretine* como CIVITATEM > *cité*, GREVITATEM > ant. fr. *grieté*, MOVITA > *muete*.

*Crue* y *cretine* (\*CREVUTA y \*CREVUTINA) son, pues, dobles del mismo género que *pis - poitrine* (PECTUS - PECTORINA), *faim - famine* (FAMES - FAMINA), *ver - vermine* (VERMIS - VERMINA), *rai* (en *raifort*), antiguo francés *raiz - racine* (RADIX, RADICEM - RADICINA).

En la mayor parte de los casos, uno u otro de estos dobles han tomado un significado especial. VON WARTBURG señala que en los dialectos donde sobrevive *cretine*, la palabra significa, por el lugar, 'fango del que se cubren las praderas al desbordarse los ríos', de donde el verbo *crétiner*, 'cubrir de *cretine*' (Bellème, Orne). Documenta también el normando *enkrétiné*, 'detenido por el desbordamiento del río (de un molino)', 'invadido por la crecida (hablando de un prado)', y en Ruán se dice, con cambio de sufijo, *crétonner*, 'estar desbordado (del Sena)'.

En la Edad Media se sintió la relación entre *cretine* y *creüe*, ya que el radical *cre-* era común a las dos palabras, pero después de la contracción *creüe* > *crue*, *cretine* se encontró aislada, lo que contribuyó a su pérdida.

3. CRETURE

Al lado de *cretine*, GODEFROY ofrece (s. v. *cresture* 'accroissement, croissance') tres ejemplos de *creture* y uno de *cresture* 'crue d'eau, débordement'. W. VON WARTBURG señala estas formas, suponiendo que se trata

4. Véase ERNST G. WAHLGREN, *Etude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*. Uppsala Universitets Arsskrift, 1920, Filosofi, sprakvetenskap och historiska vetenskaper, 1, pp. 162, 166 y 22-3.

R E L E C C I O N E S

de malas lecturas por *cretine* y *crestine* <sup>5</sup>. Siento hallarme en la imposibilidad de verificar los manuscritos, pero es sabido que los derivados formados de participios latinos con ayuda del sufijo -URA son numerosos <sup>6</sup>. Citemos a título de ejemplo *armure* (< ARMATURA), antiguo francés *arsure*, *couture* (\*CONSUTURA de CONSUERE), *morsure*, *pature*, *peinture*, etc. No sería sino muy natural una formación \*CREVUTURA sobre \*CREVUTUM, sinónimo de \*CREVUTINA y que habría dado en francés *creture*.

(*Studia Neophilologica*, XXVI, 106-8.)

---

5. Op. cit., II, 2, pp. 1.325 y 1.329, nota 13.

6. *Dictionnaire général*, I, § 111, MEYER-LÜBKE, *Gram. der rom. Sprachen*, II, § 492.